

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	THE AGE OF SHAKESPEARE AND CERVANTES		
Materia	Itinerario Literatura y Cultura – Modernidad y Postmodernidad: Discursos y Culturas en Contacto		
Módulo	Modernity and Postmodernity		
Titulación	Master en estudios ingleses avanzados: Lenguas y culturas en contacto		
Plan	536	Código	51140
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	Opcional
Nivel/Ciclo	Tercer ciclo	Curso	
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Inglés		
Profesor/es responsable/s	Berta Cano Echevarría ---- Ana Sáez Hidalgo		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	bertac@fyl.uva.es	ana.saez@fyl.uva.es	
Departamento	Filología Inglesa		

1. Situación / Sentido de la Asignatura**1.1 Contextualización**

Este curso pretende explorar las fértiles relaciones que se produjeron entre España e Inglaterra en los siglos XVI y XVII, un periodo en el que la guerra y las confrontaciones religiosas marcaron la imagen del otro, pero a pesar de todo, fueron testigos de una época dorada en ambos países. Las figuras de Shakespeare y Cervantes son los dos principales representantes de los logros literarios de este periodo, pero hay muchos otros ejemplos de literatura inglesa y española que dan muestra del interés mutuo y la desconfianza que despertaron estas relaciones. Estudiaremos ecos, referencias, imitaciones y voces combinadas en todo tipo de textos, incluidos panfletos, obras de controversia y traducción, así como obras de ficción más canónicas.

1.2 Relación con otras materias

“Transitions between the Middle Ages and the Renaissance”
“Representations of Spain in British and American Literature”

1.3 Prerrequisitos

Es necesario que aquellos estudiantes que necesiten familiarizarse con el contexto histórico y cultural de España e Inglaterra en los siglos XVI y XVII, lo hagan antes de que comiencen las sesiones presenciales del curso y las lecturas de los textos.



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Capacidad de análisis y síntesis, conceptualización y abstracción
- G6. Fluidez y versatilidad para la comunicación, especialmente en un entorno culto, académico, profesional y multilingüe (internacional)
- G7. Dominio teórico e instrumental general de la lengua principal y suficiencia en el manejo de una segunda lengua extranjera
- G9. Habilidades de investigación: técnicas de pesquisas y documentación
- G12. Espíritu ético, crítico y constructivo
- G16. Capacidad para la relación interdisciplinar
- G17. Habilidad para trabajar en un contexto internacional
- G20. Madurez, disciplina y rigor intelectuales, académicos y expresivos

2.2 Específicas

- E2. Dominio específico de la lengua inglesa en el registro formal y académico, tanto oral como escrito
- E11. Conocimiento de la historia, cultura e instituciones de los países de habla inglesa
- E12. Conocimiento de las relaciones histórico-culturales España/mundo anglosajón
- E13. Conocimiento de las literaturas en lengua inglesa: tradiciones, evolución histórica y relaciones con otras literaturas (especialmente europeas)
- E14. Conocimientos de teoría de la literatura y de sus técnicas y métodos de análisis
- E20. Capacidad para la comunicación oral y escrita en lengua inglesa
- E25. Capacidad para analizar textos literarios en lengua inglesa y elaborar reseñas
- E27. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica
- E30. Capacidad de relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas

3. Objetivos

Al concluir el curso los estudiantes deberán ser capaces de:

- Entender la complejidad y riqueza de las relaciones culturales y literarias entre España e Inglaterra en los siglos XVI y XVII.
- Valorar la importancia del contexto histórico de rivalidad o alianza política entre las dos potencias (una emergente y la otra en incipiente declive) en la producción artística de ambas naciones
- Valorar la importancia del contexto histórico de antagonismo religioso entre las dos culturas (católica y protestante) en la producción artística de ambas naciones.
- Analizar los textos claves de la literatura inglesa y española de la época rastreando influencias, referencias o claves lingüísticas que permitan contextualizar estos textos dentro de las relaciones anglo-hispanas.
- Analizar las traducciones del castellano al inglés y viceversa dentro del contexto histórico de referencia del curso.
- Detectar ecos, imitaciones y referencias intertextuales en textos diversos incluyendo panfletos, libelos, obras de controversia, así como en textos canónicos.
- Manejar con solvencia un marco teórico y unos conceptos críticos que permitan profundizar en el conocimiento de los textos estudiados.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Political and diplomatic relations

Contenidos

Las tensiones políticas y diplomáticas que definieron las relaciones entre España e Inglaterra a finales del siglo XVI y principios del siglo XVII son el telón de fondo de la vida y obra de dos autores (Shakespeare y Cervantes) que coincidieron en el tiempo histórico aunque vivieron y escribieron sobre realidades muy distintas. Estudiaremos las referencias cruzadas que se pueden encontrar en la obra de ambos escritores y que hacen referencia a la situación política y diplomática que se estableció entre España e Inglaterra a raíz de la reforma protestante.

Bloque 2: Representations on the stage & textual transmission

Contenidos

Tanto España como Inglaterra desarrollaron sus propias tradiciones teatrales de forma paralela aunque con grandes diferencias entre una y otra. Se estudiará una selección de obras de teatro inglesas que hacen referencia a la España de la época y que influyeron en la visión que se forjó sobre España. Asimismo se introducirá la transmisión textual entre Inglaterra y España, cartas, manuscritos y textos impresos, que en el caso de la recepción española es claramente limitada.

Bloque 3: Enfrentamientos religiosos e intercambio cultural / Religious confrontations and cultural exchange

Contenidos

A raíz de la nueva situación político-religiosa, en los siglos XVI y XVII surgieron importantes diferencias religiosas entre España e Inglaterra que conllevaron, más allá de los enfrentamientos, a importantes puntos de contacto entre ambos países. En este bloque se estudiarán a través de los textos los intercambios de ideas, creencias, modelos literarios y tendencias culturales resultantes de esos contactos.

Bloque 4: Encuentros materiales y textuales: libros, panfletos y traducciones / Material and textual encounters: books, pamphlets and translations

Contenidos

En la época de Shakespeare y Cervantes se pueden trazar las relaciones culturales y literarias anglo-hispanas a través de sus rastros materiales y textuales, especialmente en tres ámbitos, que se estudian en este bloque: el trasiego de libros entre España e Inglaterra, las traducciones e imitaciones de textos (tanto literarios como no literarios) realizadas entre las dos lenguas, y los panfletos publicados ambos países con la mirada puesta en el otro.



Bloque 5: Taller práctico/ Workshop

Contenidos

Se prevé una sesión práctica en la que se visitarán algunos de los lugares emblemáticos a los que se ha hecho referencia en el transcurso de las clases.

4.1. Aspectos comunes a todos los bloques

Bibliografía

- Adams, Robyn. *Diplomacy and Early Modern Culture*. Palgrave Macmillan, 2011.
- Álvarez Recio, Leticia. *Rameras de Babilonia: historia cultural del anticatolicismo en la Inglaterra Tudor*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
- Bamji, Alexandra; Geert H Janssen; Mary Laven eds. *The Ashgate Research Companion to the Counter-Reformation*. Farnham: Ashgate, 2013.
- Cano Echevarría, Berta & Ana Sáez Hidalgo, with G. Redworth & M. Hutchings, "Comfort without offence? The Performance and Transmission of Exile Literature at the English College of Valladolid, 1592-1600", *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme* (U. Toronto) 31.1 (Fall/autum 2008): 31-67.
- Cano Echevarría, Berta & Ana Sáez Hidalgo eds. *The Fruits of Exile: Emblems and Pamphlets from the English College at Valladolid*. Valladolid: Royal English College, 2009.
- Cano Echevarría, Berta y Ana Sáez Hidalgo, 'Educating for martyrdom: British Exiles in the English College at Valladolid.' Timothy Fehler, Greta Kroeker, Charles Parker, Jonathan Ray, eds. *Religious Diaspora in Early Modern Europe: Strategies of Exile*. London: Pickering and Chatto, 2014: 93-106.
- Cano Echevarría, Berta. 'Sidney Scribbled: The Mysterious Case of "Defensa de la Poesia"'. *Viator: Journal of the UCLA Center for Medieval and Renaissance Studies*. 46 - 2, pp. 457 - 474. Brepols, 2015.
- Carvajal y Mendoza, Luisa de. *This tight embrace*. Ed. and transl. Elizabeth Rhodes. Milwaukee: Marquette University Press, 2000.
- Chartier, Roger. *Cardenio entre Cervantes y Shakespeare: historia de una obra perdida*. Barcelona: Gedisa, 2012.
- Corthell, R, F.E. Dolan, C. Highley & A.F. Marotti, eds. *Catholic Culture in Early Modern England*. Notre Dame, Ind.: The University of Notre Dame Press, 2007.
- Cruz, A.J. ed. *Material and Symbolic Circulation between Spain and England 1554-1604*. Aldershot: Ashgate, 2007.
- Fischer, Susan L. ed. *Comedias del siglo de oro and Shakespeare*. Lewisburg-London: Bucknell University Press-Associated University Presses, 1989.
- Fothergill-Payne, Louise ed. *Parallel Lives: Spanish and English national drama, 1580-1680*. Lewisburg-London: Bucknell University Press-Associated University Presses, 1991.
- Fuchs, Barbara. *The Poetics of Piracy: Emulating Spain in English literature*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2013
- González Fernández de Sevilla, José Manuel. *Cervantes y/and Shakespeare: nuevas interpretaciones y aproximaciones comparativas*. Alicante: Universidad, 2006.
- González Fernández, José Manuel, ed.; J. M. Ferry & M. C. Irlés (coeds.). *Cervantes Shakespeare 1616-2016. Contexto · Influencia · Relación / Context · Influence · Relation*. Kassel: Reichenberger, 2017.
- Griffin, Eric J. *English Renaissance Drama and the Spectre of Spain: Ethnopoetics and Empire*, University of Pennsylvania Press, 2009.
- Hampton, Timothy. *Fictions of Embassy: Literature and Diplomacy in Early Modern Europe*. Ithaca: Cornell UP, 2009.
- Highley, C. *Catholics Writing the Nation in Early Modern Britain and Ireland*. Oxford: Oxford UP, 2008.
- Houliston, V. *Catholic Resistance in Elizabethan England: Robert Person's Jesuit Polemic, 1580-1610*. Aldershot: Ashgate, 2007.



- Hume, Martin. *Españoles e ingleses en el siglo XVI (estudios históricos)*. Madrid: Librería general de Victoriano Suarez, 1903.
- Loftis, John. *Renaissance Drama in England & Spain. Topical Allusion and History Plays*. Princeton-Guildford: Princeton University, 1987.
- Loomie, Albert . *The Spanish Elizabethans: the English exiles at the court of Philip II*. London: Burns & Oates, 1965.
- Loomie, Albert J. *Spain and the Jacobean Catholics*. London: Catholic Record Society, 1973-1978.
- Luis-Martínez, Zenón, Luis Gómez Canseco eds. *Entre Cervantes y Shakespeare: sendas del Renacimiento = Between Shakespeare and Cervantes: trails along the Renaissance*. Newark: Juan de la Cuesta, 2006.
- Marotti, Arthur F. *Religious Ideology and Cultural Fantasy: Catholic and Anti-Catholic Discourses in Early Modern England*. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2005.
- Marotti, Arthur F. *Catholicism and Anti-Catholicism in Early Modern English Texts*. Basingstoke-New York: Macmillan-St. Martin's Press, 1999.
- Monta, Susannah Brietz. *Martyrdom and Literature in Early Modern England*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Randall, Dale B. J. and Jackson C. Boswell. *Cervantes in Seventeenth-Century England: the tapestry turned*. Oxford: Oxford University Press, 2009.
- Redworth, Glyn. *The Prince and the Infanta: the Cultural Politics of the Spanish Match*. New Haven: Yale University Press, 2003.
- Sáez Hidalgo, Ana. "St Alban's English College, Valladolid: Enclave or Doorway to the Reception of English Books in Spain?" *South Atlantic Review* 79.1-2 (2014): 105-123.
- Sáez Hidalgo, Ana. "English recusant controversy in Spanish print culture: dissemination, popularization, fictionalization." In *Forming Catholic Communities: Irish, Scots and English College Networks in Europe, 1568-1918*, edited by Liam Chambers and Thomas O'Connor. Leiden-Boston: Brill, 2018: 201-31.
- Sáez Hidalgo, Ana. "'Extravagant' English Books at the library of El Escorial and the Jesuit agency." J. E. Kelly & Hannah J. Thomas eds., *Jesuit Intellectual and Physical Exchange between England and Mainland Europe, c.1580-1789. 'The World is our House'?* Leiden: Brill 2019: 155-185.
- Samson, Alexander. *The Spanish Match: Prince Charles's Journey to Madrid, 1623*. Aldershot: Ashgate, 2006
- Santoyo, J.C. & I. Verdaguer eds. *De clásicos y traducciones: versiones inglesas de clásicos españoles (s. XVI-XVII)*. Barcelona: PPU, 1987.
- Santoyo, J.C. 'Bibliografía tentativa de traducciones inglés-español: 1577-1800' *Bells* 1, 1990, 161-187.
- Sanz Camañes, Porfirio. *Diplomacia hispano-inglesa en el siglo XVII: razón de Estado y relaciones de poder durante la guerra de los Treinta años, 1618-1648*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2002.
- Shell, Alison. *Oral culture and Catholicism in Early Modern England*. Cambridge-New York: Cambridge University Press, 2007.
- Stoll, Anita K. ed. *Vidas paralelas: el teatro español y el teatro isabelino, 1580-1680*. London-Madrid: Tamesis-Boydell & Brewer, 1993.
- Underhill, John Garrett. *Spanish Literature in the England of the Tudors*. New York-London: Macmillan, 1899.

Temporalización

BLOQUE TEMÁTICO	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Political and diplomatic relations	Semana 1
Representations on the stage & textual transmission	Semana 2
Religious confrontations and cultural exchange	Semana 3
Material and textual encounters: books, pamphlets and translations	Semana 4
Workshop	Semana 5

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Exposición/síntesis predominantemente magistral de los contenidos, generalmente con elementos visuales.
- Seminarios, centrados en textos/lecturas y en dos tipos de propuestas:
 - o Debate y comentario de textos de teoría crítica, posicionamientos clave, etc
 - o Actividades estructuradas de crítica práctica.
- Tutorías: prioritariamente dedicadas a orientar a los alumnos a planificar y realizar las tareas y trabajos de la asignatura
- Actividades prácticas autónomas
- A través de la plataforma CAMPUS VIRTUAL se propondrá, además de una actualización de los contenidos del curso, un plan de trabajo semanal que incluirá un programa de lecturas e indagación bibliográfica y una serie de tareas de orden práctico.
- Preparación de las intervenciones en los seminarios
- Preparación y elaboración del trabajo escrito

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases magistrales	*	Preparación de lecturas	*
Seminarios y debate	*	Preparación de trabajos	*
Tutorías	*		
Total presencial	60	Total no presencial	90

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Trabajo escrito final	75 %	Las pruebas de evaluación se realizarán en inglés
Lectura crítica de textos y bibliografía Participación activa en las sesiones presenciales	25 %	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - o Los criterios de evaluación no varían entre una y otra convocatoria
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - o Los criterios de evaluación no varían entre una y otra convocatoria

8. Consideraciones finales

El curso se imparte en inglés y la mayoría de las lecturas son en este idioma. Cuando los textos originales sean en español se ofrecerá la posibilidad de leer la traducción al inglés para aquellos alumnos que tengan dificultades con el español

Esta asignatura sigue una estricta política contra el plagio en todas las actividades y pruebas evaluables (para su definición y casos concretos, véase el Reglamento de Ordenación Académica). En caso de detectar un plagio, la evaluación de la asignatura será cero (suspense).